

492 A34

鄉下姑娘

普 希 金 原 著
臧 之 遠 註 釋

БАРЫШНЯ КРЕСТЬЯНКА

五十年代出版社發行

492

鄉 下 姑 娘

БАРЫШНЯ КРЕСТЬЯНКА

(普希金短篇小說)

臧 之 遠 註 釋

五 十 年 代 出 版 社 發 行

БАРЫШНЯ КРЕСТЬЯНКА

А. С. Пушкин

1951. 11.

鄉下姑娘

普希金原著

註釋者 臧之遠 發行人 金長佑

發行所 五十年代出版社

總社：北京和平門內北新華街丙六號

北京門市部：北京西單北大街二三二號

上海分社：上海南京西路一二九弄六號

香港辦事處：香港德輔道中二二號大華行三樓

印刷者 五十年代出版社印刷廠

北京和平門內北新華街丙六號

〔版權所有 不准翻印〕

一九五一年十一月初版

這本小冊子，是武漢大學
臧之遠同志將普希金短篇小說「鄉下姑娘」，根據教學經驗，加以註釋者。全篇俄文均逐字加註重音，對生字、單句均逐一加以詳解，對於學習或自修俄文，均有相當幫助，用為出版，以嚮讀者。

編 者 一九五一年十月

БАРЫШНЯ-КРЕСТЬЯНКА

Во всех ты, Душенька, нарядах хороша

Богданович.

В одной¹ из² отдалённых наших губерний находилось³ имение Ивана Петровича Берестова. В молодости своей⁴ служил он в гвардии⁵, вышел в отставку⁶ в начале 1797⁷ года, уехал в свою деревню и с тех пор⁸ оттуда не выезжал. Он был женат на бедной дворянке⁹, которая умерла в родах¹⁰, в то время, как¹¹ он находился в отъезде поле. Хозяйственные упражнения скоро его утешили¹². Он выстроил дом по собственному плану, завёл у себя суконную фабрику, устроил доходы и стал почитать себя умнейшим человеком во всём околке¹³, в чём и не прекословили ему соседы¹⁴, приезжавшие к нему гостить¹⁵ с своими семействами¹⁶ и собаками. В будни ходил он в плисовой куртке¹⁷, по праздникам надевал сюртук из сукна домашней работы¹⁸, сам записывал расход и ничего не читал, кроме Сенатских Ведомостей¹⁹. Вообще его любили, хотя и почитали гордым. Не ладил с²⁰ ним один Григорий

Иванович Муромский, ближайший его сосед. Этот был настоящий русский барин. Промотав¹ в Москвѣ большую часть имения своего и на ту пору овдовѣв², уѣхал он в последнюю свою деревню, где продолжал проказничать³, но уже в новом родѣ⁴. Развёл⁵ он английский сад, на который тратил почти все остальные доходы⁶. Конюхи его были одѣты английскими жокѣями⁷. У дочери его была мадам англичанка⁸. Поля свои обрабатывал он по английской методѣ⁹;

Но на чужой манер¹⁰ хлеб русской¹¹ не родится, и, несмотря на значительное уменьшение расходов¹², доходы Григорья Ивановича не прибавлялись; он и в деревне находил способ входить в новые долги¹³, со всем тем¹⁴ почитался человеком не глупым, ибо первый из помещиков своей губернии догадался заложить¹⁵ имение в Опекунской Совет: оборот, казавшийся в то время чрезвычайно сложным и смелым¹⁶. Из людей, осуждавших его, Берестов отзывался строже всех¹⁷. Ненависть к нововведениям¹⁸ была отличительная черта его характера¹⁹. Он не мог равнодушно говорить об англомании²⁰ своего соседа и поминутно находил случай его критиковать²¹. Показывал ли гостю свои владения, в ответ на²² похвалы его хозяйственным распоряжениям²³.

„Да-с.¹ — говорил он с лукавой усмешкою; — у меня не то, что у соседа Григорья Ивановича. Куда нам по-английски разоряться! Были бы мы по-русски хоть сыты“². Сий³ и подобные шутки, по усердию соседов, доводимы были до сведения⁴ Григорья Ивановича с дополнением и объяснениями. Англomан выносил критику столь же нетерпеливо, как⁵ и наши журналисты. Он бесился⁶ и прозвал своего Зоила⁷ медведем и провинциалом⁸.

Таковы были сношения между сими двумя владельцами⁹, как¹⁰ сын Берестова приехал к нему в деревню. Он был воспитан в *** университете¹¹ и намеревался вступить в военную службу, но отец на то не соглашался¹². К статской службе¹³ молодой человек чувствовал себя совершенно неспособным¹⁴. Они друг другу не уступали¹⁵, и молодой Алексей стал жить по-камест барину, отпустив усы¹⁶ на всякой случай¹⁷.

Алексей был, в самом деле, молодец¹⁸. Прав¹⁹, было бы жаль, если бы его стройного стана никогда не стягивал²⁰ военный мундир и если бы он, вместо того чтоб²¹ рисоваться на коне, провёл свою молодость, согнувшись над канцелярскими бумагами²². Смотря, как он на охоте сказал всегда первый²³, не разбирая дороги, соседы гово-

ри́ли со́гласно, что¹ из него́ никогда́ не вы́дет
пу́тного столонача́льника². Ба́рышни погля́ды-
вали на него, а иногда́ и загля́дывались³, но
Алексе́й ма́ло ими занима́лся⁴, а о́ни причи́ной
его́ нечувствительности полага́ли любо́вную
связь⁵. В са́мом де́ле, ходи́л по рука́м спи́сок с
а́дреса одного́ из его́ пи́сем: Акули́не Петро́вне
Ку́рочкиной, в Моско́ве, напра́тив Алексе́евского
монасты́ря, в до́ме ме́дника⁶ Саве́льева, а вас по-
корне́йше⁷ про́шу доста́вить пи́сьмо́ си́е А.Н.Р.⁸

Те из мо́их чита́телей, кото́рые не жива́ли в
де́ревнях, не мо́гут себе́ вообрази́ть⁹, что́ за
пре́лесть¹⁰ э́ти уе́здные ба́рышни! Воспи́танные¹¹
на чи́стом во́здухе, в тени́ сво́их садо́вых я́блонь,
о́ни зна́ние све́та и жи́зни почерпа́ют¹² из кни́-
жек. Уедине́ние, свобо́да и чте́ние ра́но в них
разви́вают чу́ства и стра́сти, неизве́стные¹³ рас-
се́янным на́шим краса́рицам. Для ба́рышни звон
колоко́льчика есть уже́ приключе́ние¹⁴, пое́здка в
ближа́йший го́род полага́ется¹⁵ эпо́хой¹⁶ в жи́зни,
и посе́щение го́стя оста́вляет до́лгое, иногда́ и
ве́чное воспомина́ние¹⁷. Конечно́, вся́кому во́льно
сме́яться над не́которыми их стра́нностями¹⁸, но
шу́тки пове́рхностного¹⁹ наблюда́теля не мо́гут
уничто́жить их Суще́ственных досто́инств²⁰, из
ко́их²¹ гла́вное: о́собенность ха́рактера,

самобытность¹ (individualité), без чего², по мнѣнію Жан-Поля, не существует и человѣческаго величія³. В столицах женщины получают, может быть, лучшее образованіе; но навык⁴ свѣта скоро сглаживает⁵ характер и дѣлает души столь же однообразными, как и головные уборы⁶. Сіе да будет сказано не в суд и не во осужденіе⁷, однакож *nota nostra manet*⁸, как пишет один старинный комментатор⁹.

Легко вообразить¹⁰, какое впечатленіе Алексѣй должен был произвести¹² в кругу наших барышень¹¹. Он первый перед ними явился¹³ мрачным и разочарованным, первый говорил им об утраченных радостях и об увядшей¹⁴ своей юности; сверх того¹⁵ носил он черное кольцо с изображеніем¹⁶ мёртвой головы. Всё это было чрезвычайно ново¹⁷ в той губернии. Барышни сходили по нём с ума¹⁸.

Но всех более занята была им дочь англомана моего, Ліза²⁹ (или Бѣтси, как звал ее обыкновенно Григорій Иванович). Отцы друг ко другу не ѣздили²⁰, она Алексея ещё не видала, между тем как²¹ все молодые сосѣдки только об нём и говорили. Ей было семнадцать лет²². Черные глаза оживляли²³ ее смуглое²⁴ и очень приятное

лицо. Она была единственное и следственно балованное дитя¹. Ее резвость² и поминутные проказы³ восхищали⁴ отца и приводили в отчаяние ее мадам мисс Жаксон⁵ сорокалётнюю чопорную девицу⁶, которая белилась⁷ и сурьмила себе брови⁸, два раза в год перечитывала Памелу⁹, получала за то две тысячи рублей и умирала со скуки в этой варварской России¹⁰.

За Лизою ходила Настя¹¹; она была постарше¹², но столь же ветрена, как и ее барышня¹³. Лиза очень любила её, открывала ей все свои тайны¹⁴, вместе с¹⁵ нею обдумывала свой затей¹⁶; словом, Настя была в селе Прилучине лицом гораздо более значительным¹⁷, нежели любая наперсница¹⁸ во французской трагедии.

„Позвольте мне сегодня пойти в гости“¹⁹, сказала однажды Настя, одевая²⁰ барышню.

„Изволь; а куда?“

„В Тугилово, к Берестовым. Поварова²¹ жена у них именинница²², и вчера приходила звать нас отобедать“²³.

„Вот²⁴. — сказала Лиза, — господя в ссоре²⁵, а слуги друг друга угощают“.

„А нам какое дело до господ²⁶! — возразила Настя; — к тому же²⁸ я ваша, а не папенькина²⁹. Вы ведь³⁰ не бранились³¹ ещё с молодым Бересто-

вым; а старики пускай¹ себе дерутся², коли³ им это весело“.

„Постарайся⁴, Настя, увидеть Алексея Берестова, да⁵, расскажи⁶ мне хорошенько, как он собою⁷ и что он за человек“.

Настя обещалась, а Лиза с нетерпением ожидала¹⁰ целый день¹¹ её возвращения. Вечером Настя явилась, „Ну, Лизавета Григорьевна, — сказала она, входя¹² в комнату, — видела молодого Берестова; нагляделась¹³ довольно; целый день были вместе“.

„Как это? Расскажи, расскажи по порядку¹⁴“.

„Извольте-с¹⁵: пошли¹⁶ мы, я, Анисья Егоровна, Ненила, Дунька...“

„Хорошо, знаю. Ну потом“.

„Позвольте-с, расскажу всё по порядку. Вот пришли мы к самому обеду¹⁷. Комната полна была народу¹⁸. Были колбинские, захарьевские, приказчица с дочерьми¹⁹, хлупинские...“

„Ну! а Берестов?“

„Погодите-с²⁰. Вот мы сели за стол²¹, приказчица на первом месте, я подле²² неё... а дочери и надулись²³, да мне наплевать на²⁴ них...“

„Ах, Настя, как ты скучна²⁵ с вечными своими подробностями²⁶!“

„Да как же вы нетерпеливы! Ну вот вышли мы из-за стола... а сидели мы часа три¹ и обед был славный; пирожное блан-манжэ² синее, красное и полосатое... Вот вышли мы из-за стола и пошли в сад играть в горелки³, а молодой барин тут и явился“.

„Ну что ж⁴? Правда ли⁵, что он так хорош собою?“

„Удивительно хорош, красавец, можно сказать⁶. Стройный, высокий, румянец⁷ во всю щёку...“

„Право⁸? А я так думала, что у него лицо бледное. Что же? Каков он тебе показался⁹? Печален, задумчив¹⁰“

„Что вы¹¹? Да этакого бешеного я и сроду не видывала¹². Вздумал он с нами в горелки бегать“.

„С вами в горелки бегать! Невозможно!“

„Очень возможно. Да что ещё выдумал! Поймает, и ну целовать¹³!“

„Воля твоя, Настя, ты врешь¹⁴“.

„Воля ваша, не вру. Я насилу от него отделилась¹⁵. Целый день с нами так и провозился“.

„Да как же, говорят, он влюблён¹⁶ и ни на кого не смотрит¹⁷“.

„Не знаю-с, а на меня так уж слишком, смот-

рёл, да и на Тánю, приказчикову дочь, то́же; да и на Па́шу колб́йнскую, да грех сказа́ть¹, никого не обиде́л², та́кой баловни́к³?

„Это удивительно⁴! А что в до́ме про него́ слы́шно⁵?“

„Ба́рин, ска́зывают⁶, прекра́сный⁷: та́кой до́брый, та́кой весе́лый. Одно́ не хорошо́⁸: За де́вушками сли́шком лю́бит гоня́ться⁹. Да, по мне¹⁰, э́то ещё не беда́¹¹: со вре́менем остепе́нится¹²“.

„Как бы мне хоте́лось его́ ви́деть!“ сказа́ла Ли́за со вздо́хом¹³

„Да что же тут мудрёного¹⁴? Туги́лово от нас недалеко́¹⁵, всего́ три версты́¹⁶: по́дите гуля́ть в ту сто́рону и́ли поезжа́йте верхо́м¹⁷; вы, ве́рно, встре́тите его́. Он же вся́кой день¹⁸, ра́но по утру́¹⁹, хо́дит с ружьём на охóту²⁰“.

„Да нет²¹, не хорошо́. Он мо́жет поду́мать, что я за ним гоня́юсь. К то́му же отцы́ на́ши в ссо́ре, так и мне всё же нельз́я бу́дет с ним по́знако́миться²²... Ах, На́стя! Зна́ешь ли что²³? На-ряжу́сь я крестья́нкою²⁴!“

„И в са́мом де́ле²⁵; наде́ньте²⁶ то́лстую руба́шку, сарафа́н²⁷ да и ступа́йте сме́ло в Туги́лово; руча́юсь вам²⁸, что Берестов уж вас не прозе-ва́ет²⁹“.

„А по-здѣшнему¹ я говорить умѣю прекрасно. Ах, Нѣстя, мѣлая Нѣстя! Какѣя славная выдумка²!“ И Лѣза легла спать³ с намерѣнием⁴ непременно исполнить весѣлое свое предположеніе. На другѣй же день⁵ приступила она к исполненію своего плана⁶, послала купить на базарѣ⁷ толстого полотна, сѣней китѣйки и мѣдных пуговок⁸, с помощью⁹ Нѣсти скроила¹⁰ себе рубашку и сарафан засадила за¹¹ шитьѣ всю девичью¹², и к вечеру все было готово. Лѣза примѣрила обнову¹³, и призналась пред зеркалом¹⁴, что никогда еще так мѣла сѣмой себѣ не казалась. Она повторила свою роль, на ходу¹⁵ нѣзко кланялась и нѣсколько раз потѣм качала головою¹⁶, наподобіе глѣняных котѣв,¹⁷ говорила на крестьянском нарѣчии¹⁸, смеялась, закрываясь¹⁹ рукавом, и заслужила полное одобреніе Нѣсти²⁰. Одно затрудняло²¹ еѣ: она попробовала было пройти по двѣру²² босѣя²³, но дѣрн колѣл ее нѣжные нѣги²⁴, а песок и камешки показались ей нестерпимы²⁵. Нѣстя и тут ей помогла²⁶ она сняла мѣрку с Лѣзиной нѣги²⁷, сбѣгала в поле к Трофѣму пастуху и заказала ему пару лаптей²⁸ по той мѣрке²⁹. На другѣй день, ни свет ни зарѣ³⁰, Лѣза уже проснулась³¹. Весь дом еще спал. Нѣстя за воротами³² ожидала пастуха.

Заиграл рожок¹, и деревенское стадо потянулось мимо барского двора². Трофим, проходя³ перед Настей, отдал⁴ ей маленькие пёстрые лапти и получил от неё полтину в награждение⁵. Лиза тихонько⁶ нарядилась крестьянкою, шопотом дала Нاستе свои наставления касательно мисс Жаксон⁷, вышла⁸ на заднее крыльцо и через⁹ огород побежала в поле.

Заря сияла¹⁰ на востоке, и золотые ряды¹¹ облаков, казалось¹², ожидали¹³ солнца, как царедворцы ожидают государя¹⁴, ясное небо, утренняя свежесть, роса, ветерок и пение птичек наполняли сердце Лизы младенческой веселостью¹⁵, боясь какой-нибудь знакомой встречи¹⁶, она, казалось, не шла, а летела. Приближаясь к роще¹⁷, стоящей на рубеже отцовского владения¹⁸, Лиза пошла тише¹⁹. Здесь она должна²⁰ была ожидать Алексея. Сердце её сильно билось²¹, само не зная, почему; но боязнь, сопровождающая молодые наши проказы²², составляет²³ и главную их прелесть. Лиза вошла в сумрак²⁴ рощи. Глухой, перекатный шум²⁵ её приветствовал девушку. Веселость её притихла²⁶. Мало-помалу предалась она сладкой мечтательности²⁷. Она думала... но можно ли с точностью определить²⁸, о чём думает семнадцатилетняя бары-

шня, одна, в роще, в шестом часу¹ весённого утра? И так она шла задумавшись², по дороге, осенённой с обеих сторон³ высокими деревьями, как вдруг прекрасная лягавая собака⁴ залаяла на неё. Лиза испугалась и закричала⁵. В то же время раздался⁶ голос: „Tout beau, Sbogar, ici...“⁷ и молодой охотник покалался из-за⁸ кустарника. „Небось, милая⁹, — сказал он Лизе: — собака моя не кусается“¹⁰. Лиза успела уже оправиться от¹¹ испуга и умела тотчас воспользоваться обстоятельствами¹². „Да нет, барин, — сказала она, притворяясь полуиспуганной, полужастенчивой¹³, — боюсь: она, вишь¹⁴, такая злая; опять кинется“¹⁵. Алексѣй (читатель уже узнал его) между тем пристально глядел¹⁶ на молодую крестьянку. „Я провожу¹⁷ тебя, если ты боишься, — сказал он ей; — ты мне позволишь идти подле себя“¹⁸. — „А кто те мешает¹⁹? — отвечала Лиза; — вольному воля, а дорога мирская“²⁰. — „Откуда ты“²¹. — „Из Прилучина²², я дочь Василья кузнеца, иду по грибы“²³. (Лиза несла кузовок на верёвочке²⁴.) А ты, барин? Тугиловский, что ли?“ — „Так точно“²⁵, — отвечал Алексей, я камердинер²⁶ молодого барина“. Алексѣю хотелось²⁷ урвать их отношения. Но Лиза поглядела на него и засмеялась²⁸. „А лжѣшь“²⁹, — сказала она,

— не на дуру напал.¹ Вижу, что ты сам барин“.

— „Почему же ты так думаешь?“ — „Да по всему“². — „Однакож“³ — „Да как же барина с слугой не распознать⁴? И одёт-то⁵ не так, и баишь иначе⁶, и собаку-то кличешь⁷ не по-нашему“. Лиза час от часу более нравилась Алексею⁸. Привыкнув не церемониться с хорошенькими поселянками⁹, он было хотел обнять¹⁰ ее; но Лиза отпрыгнула¹¹ от него и приняла вдруг на себя такой строгой и холодной вид¹², что хотя это и рассмешило¹³ Алексея, но удержало его от дальнейших покушений¹⁴. „Если вы хотите, чтобы мы были вперёд¹⁵ приятелями, — сказала она с важностию¹⁶, — то не извольте забываться“.

— „Кто тебя научил¹⁷ этой премудрости? — спросил Алексей, расхохотавшись. — Уж не Настенька ли, моя знакомая, не девушка¹⁸ ли барышни вашей? Вот какими путями распространяется просвещение¹⁹!“ Лиза почувствовала, что вышла было из своей роли²⁰, и тотчас поправилась²¹. „А что думаешь? — сказала она; — разве я и на барском дворе никогда не бываю? небось: всего слышала и нагляделась²². Однако, — продолжала она, — болтая с тобою, грибов не наберёшь²³. Иди-ка ты, барин, в сторону²⁴, а я в другую. Прощения просим..“ Лиза хотела удалиться²⁵. Алек-